Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz następnego dnia (Chazael) wziął koc, zanurzył go w wodzie i narzucił mu go na twarz – i umarł. Chazael\* zaś przejął po nim władzę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz następnego dnia Chazael wziął koc, namoczył go w wodzie i narzucił królowi na twarz. Tak Ben-Hadad umarł, a Chazael przejął po nim władzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nazajutrz *Chazael* wziął kołdrę, zamoczył ją w wodzie i rozciągnął na jego twarzy, tak że umarł. Chazael zaś królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz wziął Hazael kołdrę i zamaczał ją w wodzie, i rozciągnął na twarzy jego. I umarł (Benadad), a Hazael królował miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł dzień drugi, wziął kołdrę i nalał wody, i rozciągnął na obliczu jego: który gdy umarł, królował Hazael miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego dnia Chazael wziął nakrycie, zamoczył w wodzie i rozciągnął na jego twarzy, tak iż on umarł. Chazael zaś w jego miejsce został królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz następnego dnia wziął Chazael derkę, zamoczył ją w wodzie i narzucił ją na jego twarz tak, że umarł. Potem Chazael objął po nim władzę królewską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nazajutrz Chazael wziął kawałek tkaniny, zanurzył w wodzie i rozciągnął na jego twarzy, tak że ten zmarł. Chazael zaś po nim został królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale następnego dnia wziął kawałek grubego materiału, zamoczył w wodzie i przykrył jego twarz. W ten sposób Ben-Hadad umarł, a Chazael został po nim królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia wziął przykrycie, umoczył w wodzie i rozciągnął nad jego twarzą. [Król] umarł. Chazael został po nim królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося на другий день і той взяв полотно і замочив в воді і поклав на його лице, і він помер, і зацарював Азаїл замість нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nazajutrz wziął plecioną makatkę, zamoczył ją w wodzie i rozpostarł na jego twarzy tak, że umarł. Zaś Hazael zamiast niego został królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nazajutrz wziął narzutę i umoczywszy ją w wodzie, rozciągnął mu ją na twarzy, tak iż umarł. I Chazael zaczął panować w jego miejsce. |

1. 1) Chazael, חֲזָהאֵל , czyli: Bóg widzi. Wstąpił na tron w okresie między inwazją Salmanasara III na zachód w czternastym roku jego panowania, tj. w 845 r. p. Chr., gdy panował jeszcze Ben-Hadad (imię tronowe) Adad-Idri, a inwazją Salmanasara w 841 r. p. Chr. Panował ok. 40 lat, <x>120 8:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 19:15</x>; <x>120 8:10</x> [↑](#footnote-ref-3)